

Name : Arya Dafito
Student Number : J0A020018
Title : Translating Short Movie Subtitle Entitled “Daya” from Indonesian into English
Supervisor : 1. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
2. Indriyati Hadiningrum, S. S., M.
Examiner : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
2. Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.

SUMMARY

This Final Report is compiled based on an independent job training conducted from August 21, 2023 to September 15, 2023. The purpose is to translate a short movie “Daya” produced by the Yogyakarta City Tourism Office by explaining the translation techniques and processes that have been learned, moreover to find the obstacles and solutions in the translation process

The methods used in writing this Final Report are observation, literature study, and hand on practice. Observation was carried out to find the short movie that the writer would translate. The short movie "Daya" was finally selected to be the job training object. Literature study was carried out to collect data from watching the movie "Daya" and writing the Indonesian transcript. Direct practice was carried out to understand the plot, characters, and context of the short movie "Daya" so that the translation results are more accurate.

During the job training, there were several obstacles, including finding equivalent translations and some difficult vocabulary, and the tendency to use Indonesian structure. This influenced the translation results to be less equivalent. Several solutions to overcome the problems found were to find similar dialogues in the target language and use online and offline dictionaries, and with the help of supervisors by recommending the appropriate equivalent translation words or sentences.

Nama	: Arya Dafito
Nomor Induk Mahasiswa	: J0A020018
Judul	: Menerjemahkan Subtitle Film Pendek Berjudul “Daya” dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris
Pembimbing	: 1. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A. 2. Indriyati Hadiningrum, S. S., M.
Penguji	: 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum. 2. Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.

RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja secara mandiri yang dilaksanakan pada 21 Agustus 2023 – 15 September 2023. Tujuannya adalah untuk menerjemahkan film pendek “Daya” yang diproduksi oleh Dinas Pariwisata Kota Yogyakarta dengan menjelaskan teknik dan proses penerjemahan yang telah dipelajari, serta menyelesaikan masalah dan solusi pada proses penerjemahan.

Metode yang digunakan dalam penulisan Tugas akhir ini yaitu, observasi, studi literatur, dan praktik langsung. Observasi dilakukan untuk mencari film pendek yang akan penulis terjemahkan, film pendek “Daya” akhirnya terpilih untuk dijadikan kegiatan praktik kerja. Studi literatur dilakukan untuk mengumpulkan data dari menonton film “Daya” dan menulis transkrip Bahasa Indonesia. Praktik langsung dilakukan untuk memahami plot, karakter, dan konteks dari film pendek “Daya” agar hasil terjemahan lebih akurat.

Selama praktik kerja terdapat beberapa kendala, diantaranya mencari terjemahan yang sepadan serta beberapa kosa kata yang sulit diterjemahkan, dan kecenderungan menggunakan tata bahasa Bahasa Indonesia, hal ini memengaruhi hasil terjemahan menjadi kurang padan. Beberapa solusi untuk mengatasi masalah yang ditemukan adalah dengan mencari dialog serupa dalam bahasa target serta menggunakan kamus daring maupun luring, dan dengan bantuan pembimbing dengan merekomendasikan kata atau kalimat terjemahan yang sesuai padanannya.